



国立大学法人  
和歌山大学



ARTICLE 1 Purpose

1. The Parties shall ensure that the Assigned Personnel shall be to and comply with the terms and conditions of applicable laws and regulations regarding entry and immigration in Japan and appropriate the University's regulation.

2. KazNU shall be responsible for costs and expenses of the Assigned Personnel including accommodation with the Assigned Personnel.

3. KazNU shall ensure that appropriate insurances are subscribed for

Wakayama University (hereinafter referred to as "the University"), represented by the President, Professor Dr. Kenji Yamamoto, on the one hand and Al-Farabi Kazakh National University (hereinafter referred to as "KazNU"), represented by Rector, Academician Galym Mutanov, on the other hand, hereinafter jointly referred to as the "Parties", agreed on the following clauses by recognizing the objectives of the University International Formation Mission program (hereinafter referred to as "the UNIFORM project") which is led by Japan and aimed at the research & development of fundamental technologies as well as contributing to foreign education.

The objectives of the UNIFORM project are to research & develop the technology needed in order to realize the high-frequency earth observation using Nano-satellite technology and to cooperate with foreign space development emerging countries in order to contribute to the development of such project until it reaches market cultivation, while promoting space diplomacy and the capacity of building domestic/foreign staff for the same.

#### ARTICLE 1 Purpose

The purpose of this Cooperation Agreement is to set forth the terms and conditions for assigning and hosting the personnel to be dispatched to UNIFORM Program (hereinafter referred to as the "Assigned Personnel") for carrying out the project activities for peaceful purpose.

The Parties acknowledge the strict confidentiality of all information marked



## **ARTICLE 2 Undertakings of KazNU**

1. KazNU shall ensure that the Assigned Personnel shall be subject to and comply with the terms and conditions of the applicable laws and regulations regarding entry and immigration into Japan and appropriate the University's regulation.

2. KazNU shall be responsible for all costs and expenses of the Assigned Personnel including salary, insurance, transportation and accommodation while the Assigned Personnel is assigned to the UNIFORM Program under this Agreement.

3. KazNU shall ensure that appropriate insurances are subscribed for payment and compensation for losses, damage, injuries or illness that the Assigned Personnel may suffer. And KazNU shall provide the University with all necessary information on the insurance.

## **ARTICLE 3 Undertakings of Wakayama University**

1. Subject to the applicable laws and regulations regarding entry and immigration into Japan, the University shall endeavor to facilitate the entry of the Assigned Personnel into Japanese territory. Notwithstanding the above, the Parties acknowledge that the responsibility of complying with any applicable laws and regulations regarding entry and immigration shall ultimately rest with the Assigned Personnel.

2. The University shall support the Assigned Personnel to have them achieve their purpose of dispatch to the UNIFORM Program.

## **ARTICLE 4 Cross-Waiver of Liability**

The Parties agree that within the framework of the activities covered by this Agreement, neither Party shall make any claim against the other Party, in the event of any losses, damages, injuries or illness caused by either Party or its Assigned Personnel whatever it arises through negligence or any case except in case of gross negligence or willful act.

## **ARTICLE 5 Confidentiality**

The Parties acknowledge the strict confidentiality of all information marked



as confidential, except information that is open to the public, disclosed by the University to the Assigned Personnel (hereinafter "Confidential Information").

2. KazNU shall lead the Assigned Personnel to treat Confidential Information in accordance with the University's applicable laws and regulations including Japanese export control laws.

#### **ARTICLE 6 Intellectual Property Right**

The Parties acknowledge that foreground intellectual property, including in particular industrial property (invention, patents, etc.), methods, know-how, software and techniques which has been developed and produced through the Project Activities will be retained by the University. Each Party will retain the ownership of the background intellectual property created or granted before the Assigned Personnel have been dispatched to the UNIFORM Program.

#### **ARTICLE 7 Amendment**

This Agreement may be amended by mutual agreement of the Parties in writing.

#### **ARTICLE 8 Settlement of Disputes**

The Parties agree to make their best efforts to amicably resolve any dispute in connection with this Agreement and any other ambiguities in this Agreement.

#### **ARTICLE 9 Effective date and termination of the Agreement**

This Agreement shall enter into effect on the day it is signed by the representatives of the two Parties until 2015 (Coordinated Universal Time). This Cooperation Agreement may be terminated at any time by either Party by giving a termination notice three (3) months in advance. The Party giving such a notice shall make its reasonable efforts in order to mitigate the consequences to the other Party and to the Assigned Personnel.

2. Irrespective of the termination of this Agreement, Article 5 and 6 shall

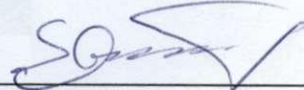
remain in effect.

Wakayama University  
President, Professor  
Dr. Kenji Yamamoto

山本健慈

Date: 18/Feb./2014

Al-Farabi Kazakh National University  
Rector, Academician  
Dr. Galym Mutanov



Date: 27/02/2014.





**СТАТЬЯ 2. Обязательства** **Соглашение**  
**между Университетом Вакаяма**  
**и Казахским национальным университетом имени аль-Фараби**  
**по вопросу обмена сотрудниками в рамках программы UNIFORM**

Университет Вакаяма (далее именуемый «Университет»), в лице Президента, профессора, д-р. Кенджи Ямамото, с одной стороны и Казахский национальный университет имени аль-Фараби (далее именуемый КазНУ имени аль-Фараби), в лице Ректора, академика, д-р. Галимкаира Мутанова, с другой стороны, с далее совместно именуемые как «Стороны», признавая цели программы University International Formation Mission (далее именуемой "проект UNIFORM"), возглавляемой Японией и направленной на исследования и развитие фундаментальных технологий, а также способствующей зарубежному образованию, пришли к соглашению о нижеследующем.

**СТАТЬЯ 3. Обязательства Университета Вакаяма.**  
Цели проекта UNIFORM заключаются в исследовании и развитии технологий, необходимых для реализации высокочастотного наблюдения за Землей с применением нано-спутниковых технологий, а также сотрудничество с зарубежными странами. Начиная развитие космических технологий, дабы внести посильный вклад в такие проекты вплоть до этапа его рыночной адаптации, проведя одновременно преимущества дипломатических отношений в сфере космоса и необходимости повышения потенциала отечественного и зарубежного персонала.

**СТАТЬЯ 1. Цель**

Целью этого соглашения о сотрудничестве является изложение условий для отбора и приглашения персонала для участия в программе UNIFORM (далее как "выбранные сотрудники") для

проведения проектных работ для мирных целей.

## **СТАТЬЯ 2 Обязательства КазНУ имени аль-Фараби**

КазНУ имени аль-Фараби обязуется гарантировать, что выбранные сотрудники будут соблюдать условия действующего законодательства и нормативных актов, касающихся въезда и иммиграции в Японию и надлежащее регулирование университета.

2. КазНУ имени аль-Фараби берет на себя ответственность за оплату всех расходов выбранных сотрудников, включая заработную плату, страховку, транспортные расходы и расходы на проживание в период их привлечения к программе UNIFORM.

3. КазНУ имени аль-Фараби гарантирует предоставление соответствующих страховок на оплату и компенсации за потери, повреждения, травмы или болезни, от которых могут пострадать выбранные сотрудники. КазНУ имени аль-Фараби обеспечивает Университет всей необходимой информацией о страховании.

## **СТАТЬЯ 3 Обязательства Университета Вакаяма.**

1. В соответствии с действующим законодательством и правилами, регулируемыми въезд и иммиграцию в Японию, Университет приложит усилия для облегчения въезда выбранных сотрудников на территорию Японии. Несмотря на вышесказанное, Стороны признают, что ответственность за соблюдение каких-либо законов и правил, касающихся въезда и иммиграции, в конечном счете, остается за выбранными сотрудниками.

2. Университет обязуется оказывать выбранным сотрудникам поддержку по успешному достижению целей программы UNIFORM.

## **СТАТЬЯ 4 Ответственность Сторон**

Стороны соглашаются, что в рамках деятельности, охватываемой настоящим Соглашением, ни одна из Сторон не может формировать каких-либо претензий против другой Стороны, в случае каких-либо



потерь, повреждений, травм или болезни, вызванных любой из Сторон или выбранными сотрудниками в результате небрежности или любом подобном случае за исключением случаев грубой небрежности или умышленного акта.

#### **СТАТЬЯ 5 Конфиденциальность.**

1. Стороны признают строгую конфиденциальность всей информации, обозначенной грифом «секретно», раскрываемой выбранным сотрудникам, за исключением той информации, которая доступна публично.

2. КазНУ имени аль-Фараби обеспечит соблюдение выбранными сотрудниками правил конфиденциальности информации в соответствии с правилами, применяемыми в Университете и законами, регулируемыми правилами экспорта Японии.

#### **СТАТЬЯ 6 Право интеллектуальной собственности**

Стороны признают, что передовая интеллектуальная собственность, в том числе, в частности, промышленная собственность (изобретения, патенты и т.д.), методы, ноу-хау, программное обеспечение и методы, которые были разработаны и произведены в рамках деятельности данного проекта остается во владении Университета. Каждая из сторон сохранит право собственности на исходную интеллектуальную собственность, созданную или полученную до участия выбранных сотрудников в программе UNIFORM.

#### **СТАТЬЯ 7 Изменения**

Изменения в данное Соглашение могут быть внесены по обоюдному письменному соглашению обеих Сторон.

#### **СТАТЬЯ 8 Урегулирование споров.**

Стороны соглашаются прилагать все возможные усилия, чтобы дружно разрешить любой спор в связи с настоящим Соглашением и любые другие неоднозначности в настоящем Соглашении.

**СТАТЬЯ 9 Срок действия и условия приостановления соглашения**

Данное Соглашение вступит в силу с момента подписания его представителями обеих сторон и останется в силе до 2015 года. Соглашение может быть приостановлено по предварительному уведомлению не менее чем за три месяца. Сторона, информирующая о приостановлении действия соглашения по смягчению последствий приостановления для второй стороны и выбранных сотрудников.

2. Вне зависимости от приостановления действия Соглашения, статьи 5 и 6 остаются в силе.

**Университет Вакаяма  
Президент, Профессор  
Доктор Кенджи Ямамото**

**Казахский национальный  
университет имени аль-Фараби  
Ректор, профессор  
Академик Галым Мутанов**

山本健彦

Дата: 18 / Feb. / 2014

Галым Мутанов

Дата: 27. 02. 2014.